

高 等 院 校 英 语 语 言 文 学 专 业 系 列 教 材



中西诗比较鉴赏 与翻译理论

辜正坤 著

**China and West:
Comparative Poetics
and Translatology**

by Gu Zhengkun

清华大学出版社

高 等 院 校 英 语 语 言 文 学 专 业 系 列 教 材



中西诗比较鉴赏 与翻译理论

辜正坤 著

China and West:
Comparative Poetics
and Translatology

by Gu Zhengkun

清华大学出版社
北 京

内 容 简 介

本书在总体方向上把中西诗歌的鉴赏理论的创立与翻译标准系统论的创立有机结合起来,以诗歌理论、诗歌翻译、诗歌赏析及诗歌比较构成一个多层面的框架,各部分互相贯通、互为表里。其中翻译理论的引入则使得中西诗歌贯通的桥梁得到了应有的重视。全书分为四大部分计二十二章。从宏观的角度俯瞰了东西诗潮,以典型的中国阴阳理论首次在学术界归纳出东西诗歌阴阳对立七大潮;系统总结出了中西诗鉴赏十角度,并逐一加以界定讨论;探讨了诗歌的五大功能及与此相应的诗歌鉴赏五大标准;提出了翻译标准多元互补论;同时就若干翻译经典命题进行了辩证分析;对中西诗与当代人类的命运以及翻译与学术文化也进行了探讨;全书以中西诗理相通相贯同源互补论结束。

读者对象:大专院校外语专业师生、文学与翻译爱好者、诗歌爱好者。

图书在版编目(CIP)数据

中西诗比较鉴赏与翻译理论 = China and West: Comparative Poetics and Translatology / 辜正坤著. —北京:清华大学出版社,2003

(高等院校英语语言文学专业系列教材)

ISBN 7-302-06563-2

I. 中… II. 辜… III. ①诗歌—对比研究—中国、西方国家—高等院校—教材 ②英语—诗歌—翻译—高等院校—教材 IV. I106.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 027643 号

出 版 者:清华大学出版社(北京清华大学学研大厦,邮编 100084)

<http://www.tup.com.cn>

责任编辑:覃学岚

版式设计:刘祎森

印 刷 者:清华大学印刷厂

发 行 者:新华书店总店北京发行所

开 本:787×1092 1/16 印张:35.75 彩插:1 页 字数:637 千字

版 次:2003 年 7 月第 1 版 2003 年 7 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-302-06563-2/H·465

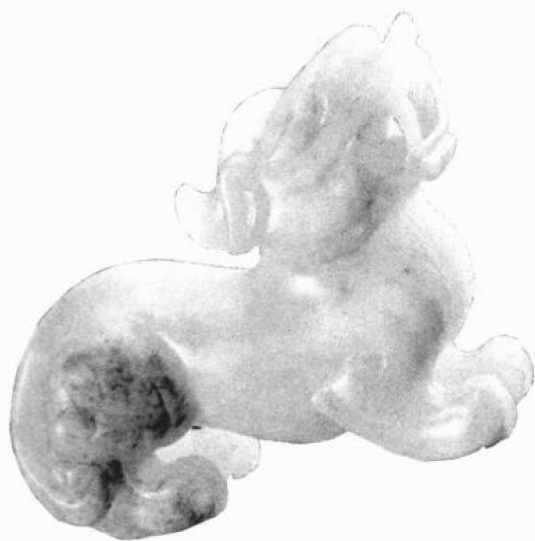
印 数:0001~4000

定 价:48.00 元

**本书含国家社会科学基金项目
《诗歌鉴赏五象美与翻译标准系统论》
的全部结项成果。**

项目批准号：94BWW002

成果结项鉴定专家对于本课题（国家社会科学基金项目(94BWW002)《中西诗鉴赏五象美与翻译标准系统论》）的鉴定结论认为：此成果“抓住东方诗歌和西方诗歌传统”“系统全面地构造出了诗歌美学框架”，提出了“翻译标准理论”，“达到了国内的最高水平”，“称得上是自成一家的理论体系”，“颇多理论突破”，“是非常优秀的课题成果”。小组的鉴定结论一致将该课题成果“列为一级”，认为“填补了此领域的空白”（引自该成果结项鉴定）。



序

1990年我曾为辜正坤主编的《世界名诗鉴赏词典》(北京大学出版社)写过一篇短序。请允许我重复在那篇序中所说的话:“正是通过各民族的诗歌我们才能真正了解他们各自的特性和人类的共性,才能看到世界的丰富多彩,大自然的壮丽和神奇,才能认识生活的意义和人的伟大和崇高。”我认为诗歌是人类所创造的文化当中最核心的成分,也就是“世间一切最好的思想和言论”的最优美的表现。要想阅读和鉴赏世界上各民族的诗歌名篇,必须通过翻译。我们应该特别感谢诗歌翻译家们的辛勤劳动。

辜正坤同志对中西诗歌都进行过深入的钻研,有许多心得体会和新颖独到的见解,并善于启发读者的思考。他还是一位有丰富经验的诗歌翻译实践者。他的译文质量甚好,尤其擅长于译西方诗篇为中文词曲体长短句(如元小令)。最难能可贵的是他能够提出一套新的诗歌翻译理论。

辜正坤同志前后共用了十八年时间来完成他这部专著《中西诗鉴赏与翻译理论》。在这部著作里,他构建了一个比较完整的中西诗歌鉴赏和翻译理论体系,包括诗歌鉴赏五象美论、中西诗歌阴阳两极对立发展七大潮论、诗歌鉴赏五功能论、诗歌鉴赏十角度论、翻译标准多元互补论、音义同构现象论等颇具创新和令人信服的观点和理论。他的理论并不抽象或艰深难懂,而是十分具体和明确。他用中国读者比较熟悉的两大诗人李白和杜甫分别代表阳性诗歌和阴性诗歌两大类型,并用这两位诗人的各自特点来说明他的理论体系中的各个观点,帮助读者更清楚地领会他的理论。他这样做的效果,我认为是相当成功的。总起来说,这部学术专著颇能做到深入浅出,文笔生动、流畅,富于文采,可读性强。

辜正坤同志这部文艺理论与翻译专著的出版问世值得欢迎,因为它不生

搬硬套西方理论,而是消化吸取了外来学说,与我国历代文论之精华相结合,并能推陈出新,初步建立起一个诗歌评价、阐释和翻译的理论体系,并能把这个理论灵活自如地运用到具体的诗歌作品上。学术著作能使课堂教学受益,并对广大读者阅读、欣赏中西诗歌名篇有所启迪和帮助,功莫大焉!

李赋宁

1998年6月3日



作者及作品简介

辜正坤,北京大学外国语学院博士、教授、博士生导师。北京大学文化文学与翻译研究学会会长,中国莎士比亚研究会副会长兼北京东方神州书画院一级书画师。

曾兼任清华大学、南开大学和美国瓦西塔大学客座教授。曾做过联合国教科文总部(巴黎)翻译,联合国日内瓦办事处翻译,曾在美国加州大学做过短期访问学者。曾在美国瓦西塔大学为美国学生讲授“道家学说与西方文化”课程(2001—2002)。创作国画“水墨荷花图”曾多次获得全国性大奖并收入国内外出版的若干画册。通英语、法语、古希腊语、拉丁语、德语、世界语和日语等。

学术方向:中西文化比较,莎士比亚,翻译学,诗学。

主要著、译、校、编著作书目

- 1) 《美国文学精华》(合译)(共四册),成都:四川师大出版,1985年;
- 2) 《英国浪漫派散文精华》(编译),北京:作家出版社,1989年;
- 3) 《张爱玲散文精华》(主编),北京:作家出版社,1989年;
- 4) 《第三世纪》(主译),北京:人民出版社,1989年;
- 5) 《世界名诗鉴赏词典》(主编),北京:北京大学出版社,1990年;
- 6) 《中国二十世纪纯抒情诗精华》(主编,与马相武合作),北京:作家出版社,1991年;
- 7) 《世界诗歌鉴赏大典》(主编)(上下卷),台北:台湾地球出版社,1992年;
- 8) 《莎士比亚研究》(英文专著, *Studies in Shakespeare*),香港:新世纪出版社,1993年;
- 9) 《东西诗研究合璧论》(专著),香港:新世纪出版社,1993年;
- 10) 《英汉对照韵译毛泽东诗词》(英文版)(英文注释并英译全部诗词),北京:北京大学出版社,1993年;
- 11) 《老子道德经》(汉英对照本)(并撰有英汉语长篇论文),香港:新世纪出版社,1993年,北京:北京大学出版社,1995年;
- 12) 《林肯文集》(卷下),(译著),北京:三联书店,1993年;
- 13) 《辜正坤纯抒情诗选集》,香港:新世纪出版社,1993年;
- 14) 《马约尔诗选》(主译),北京:中国对外翻译出版公司,1995年;
- 15) 《未来之路》(比尔·盖茨著)(主译、主校),北京:北京大学出版社,1995年;
- 16) 《英美名诗选》(北京大学公开课“中西诗鉴赏与翻译”用自编教材),1995年;
- 17) 《中西诗鉴赏与翻译教程》(北大英语系研究生用自编教材,英文未刊稿),1995年;
- 18) 《中国古代名诗三百首》(评注、主编),北京:北京出版社,2000年;
- 19) 《外国名诗三百首》(评论、主编),北京:北京出版社,2000年;
- 20) 《莎士比亚与哈姆莱特之谜解》(英文版专著),见《中国人文哲学社会科学硕士、博士



论文精品文库》，杭州：浙江教育出版社，1998年；

- 21) 《元散曲 150 首》(汉英对照)，北京：北京大学出版社，2003 年；
- 22) 《莎士比亚十四行诗集》(译著)，《莎士比亚全集》卷八，南京：译林出版社，1998 年；
- 23) 《汉英对照莎士比亚十四行诗集》(译著)，北京：北京大学出版社，1998 年；
- 24) 《汉英对照注释本莎士比亚十四行诗集》，台湾书林出版社买走版权，1999 年；
- 25) 《英美诗歌鉴赏金库》(主编)，天津：天津人民出版社，1999 年；
- 26) 《比较诗学》(迈纳著，王宇根等译)(主校)，北京：中央编译出版社，1998 年；
- 27) 《亨利六世》(上、中、下)(覃学岚译)(审校)，石家庄：河北教育出版社，2000 年 6 月；
- 28) 《智慧书》(主译)，海南出版社，1998 年；
- 29) 《威尼斯商人》(莎士比亚著，朱生豪译)(校)，见《莎士比亚全集》卷一，南京：译林出版社，1998 年；
- 30) 《温莎的风流娘儿们》(莎士比亚著，朱生豪译)(校)，见《莎士比亚全集》卷一，南京：译林出版社，1998 年；
- 31) 《皆大欢喜》(莎士比亚著，朱生豪译)(校)，见《莎士比亚全集》卷二，南京：译林出版社，1998 年；
- 32) 《第十二夜》(莎士比亚著，朱生豪译)(校)，见《莎士比亚全集》卷二，南京：译林出版社，1998 年；
- 33) 《无事生非》(莎士比亚著，朱生豪译)(校)，见《莎士比亚全集》卷二，南京：译林出版社，1998 年；
- 34) 《动物宝宝成长记》(法译中)(共 6 小分册)，北京：北京出版社，2000 年 11 月
- 35) 《古希腊文学史》，见《欧洲文学史》第 1 卷(国家 85 重点科研项目)，北京：商务印书馆，1999 年；
- 36) 《莎士比亚略论》，见《欧洲文学史》第一卷(国家 85 重点科研项目)，北京：商务印书馆，1999 年；
- 37) 大学专业英语系列教程，(总编)，北京：北京大学出版社，2001 年
- 38) 《中西诗比较鉴赏与翻译理论》(全面修订本)，北京：清华大学出版社，2002 年
- 39) 《互构语言文化学原理》(理论专著)，北京：清华大学出版社，即出
- 40) 《哈姆莱特》(莎士比亚著，朱生豪译)(校注并重译)，中华书局(即出)
- 41) 《中西文化比较讲演录》(已经整理完稿、即出)

此外发表过中西文化比较、莎士比亚研究、语言文化学及古英语与古汉语比较方面的论文数十篇。

目 录

卷一 中西诗歌鉴赏与比较理论

绪 论	3
第一章 诗歌鉴赏五象美论	6
1.1 诗歌视象美	6
1.1.1 语意视象美	7
1.1.1.1 汉诗语意视象蒙太奇手法	7
蘂生簇状型视象	9
通感互根型视象	9
时空杂糅型视象	9
阴阳对称型视象	10
点铁成金型视象	10
1.1.2 语形视象美	12
1.1.2.1 文字本身的图画视象与汉诗图画美	12
庞德与汉诗视象美	13
白话诗运动对传统诗的冲击	13
1.1.2.2 中西诗歌的建行形式视象美比较	14
建行形式与中国诗体衍变的内在规律	15
中西诗建行形式比较	17
中西诗建行形式与翻译的关系	19
1.2 中西诗音象美比较	21
1.2.1 节奏与韵式,一元与多元	21
1.2.2 音义同构现象与汉诗音象美	25

1.3	诗歌义象美·····	28
1.4	诗歌事象美·····	33
1.5.	诗歌味象美 ·····	36
1.5.1	画味·····	37
1.5.2	韵味·····	37
1.5.3	气味·····	39
1.5.3.1	气骨味·····	39
1.5.3.2	气质味·····	40
1.5.3.3	气势味·····	41
1.5.4	情味·····	41
1.6	小结·····	42
第二章	中西诗义钩玄录 ·····	43
第三章	东西诗阴阳对立七大潮 ·····	49
第四章	中西诗歌鉴赏十角度 ·····	57
4.1	时间角度·····	57
4.2	空间角度·····	58
4.3	作者角度·····	59
4.4	作品角度·····	60
4.5	读者角度·····	61
4.5.1	被动读者角度·····	61
4.5.2	主动读者角度·····	62
4.6	年龄角度·····	63
4.7	性别角度·····	64
4.8	社会文化角度·····	65
4.9	阐释者角度·····	66
4.10	译者角度 ·····	66
第五章	中西诗五功能与鉴赏五标准 ·····	68
5.1	诗歌的五功能及其互补性·····	68
5.2	诗歌的五功能与阴阳元泛诗的关系·····	71
5.3	诗歌五功能与鉴赏五标准·····	73

5.4 诗歌鉴赏五标准和十角度的应用	75
5.4.1 论点甲:语言雕琢的诗是好诗	75
5.4.2 论点乙:语言雕琢的诗不是好诗	78
5.4.3 论点丙:李白杜甫优劣论	80
第六章 中国诗坛的现当代复兴	85
第七章 比较文学学科定位与中西诗作品比较	91
7.1 比较文学学科定位探源	91
7.1.1 比较文学学科正名的重要性	91
7.1.2 传统比较文学与传统比较语言学在学理上遥相呼应	92
7.1.3 Littérature Comparée 本不该翻译成“比较文学”	94
7.1.4 法国比较文学学派已不是核心的比较文学学派	96
7.1.5 元比较文学—亚比较文学—泛比较文学	97
7.1.5.1 元比较文学主要特征	98
7.1.5.2 亚比较文学主要特征	101
7.1.5.3 泛比较文学主要特征	102
7.1.6 对国际比较文学研究的批评	103
7.1.7 中西比较文学应该是 21 世纪世界比较 文学研究的重心	104
7.2 中西诗坛两绝唱:《荒原》与《凤凰涅槃》	105
7.2.1 诗人与诗威	106
7.2.2 《奥义书》与泛神论	113
7.2.3 水火与生死	119
7.2.4 尝试与成功—《荒原》和《凤凰涅槃》语言风格略论	124
7.3 爱伦·坡的《乌鸦》与茅盾的《叩门》比较	131
“THE RAVEN” AND “KNOCKING ON THE DOOR”	131

卷二 中西诗歌鉴赏举隅

第八章 中国古代诗歌鉴赏举隅	143
李白	144
蜀道难	144
王湾	147

次北固山下·····	147
崔颢·····	148
黄鹤楼·····	148
高适·····	149
别董大(其一)·····	149
燕歌行·····	150
刘长卿·····	152
逢雪宿芙蓉山主人·····	152
王建·····	153
宫词一百首(选一)·····	153
十五夜望月·····	154
张祜·····	154
宫词二首(其一)·····	154
李贺·····	155
李凭箜篌引·····	155
雁门太守行·····	157
南园十三首(其五)·····	158
南园十三首(其六)·····	159
金铜仙人辞汉歌(并序)·····	160
马诗二十三首(其四)·····	161
致酒行·····	161
温庭筠·····	162
商山早行·····	163
更漏子·····	164
梦江南·····	164
罗隐·····	165
西施·····	165
绵谷回寄蔡氏昆仲·····	166
韦庄·····	167
荷叶杯·····	167
金昌绪·····	168
春怨·····	168
谭用之·····	169
秋宿湘江遇雨·····	169
无名氏·····	170

金缕衣·····	170
冯延巳·····	171
谒金门·····	171
李璟·····	172
摊破浣溪沙·····	172
王禹偁·····	173
点绛唇·感兴·····	173
林逋·····	174
园梅·····	174
范仲淹·····	175
渔家傲·····	175
张先·····	176
天仙子·····	176
晏殊·····	177
浣溪沙·····	177
踏莎行·····	178
蝶恋花·····	179
欧阳修·····	180
蝶恋花·····	180
采桑子(其四)·····	181
王安石·····	181
桂枝香·金陵怀古·····	182
晏几道·····	183
临江仙·····	183
阮郎归·····	184
苏轼·····	185
江城子·乙卯正月二十日夜记梦·····	185
水调歌头·····	186
题西林壁·····	187
念奴娇·赤壁怀古·····	188
水龙吟·次韵章质夫杨花词·····	189
卜算子·黄州定慧院寓居作·····	190
蝶恋花·····	191
黄庭坚·····	192
雨中登岳阳楼望君山二首(选一)·····	192

清平乐·····	193
贺铸·····	193
青玉案·····	194
张元干·····	195
贺新郎·寄李伯纪丞相·····	195
陆游·····	196
剑门道中遇微雨·····	196
诉衷情·····	197
卜算子·咏梅·····	198
范成大·····	199
秦楼月·····	199
杨万里·····	200
小池·····	200
张孝祥·····	200
念奴娇·过洞庭·····	201
陈亮·····	202
一丛花·溪堂玩月作·····	202
姜夔·····	203
暗香·····	203
疏影·····	204
刘克庄·····	205
贺新郎·九日·····	206
史达祖·····	207
双双燕·咏燕·····	207
吴文英·····	208
风入松·····	208
齐天乐·与冯深居登禹陵·····	209
关汉卿·····	211
〔南吕〕一枝花·不伏老·····	211
蒋捷·····	214
贺新郎·兵后寓吴·····	215
虞美人·听雨·····	216
 第九章 西方名诗鉴赏举隅·····	 217
荷马·····	217

世代如落叶·····	218
阿尔凯奥斯·····	220
进酒歌·····	220
萨福·····	222
致阿那克托里亚·····	222
夜·····	225
断章(105)·····	225
欧玛尔·海亚姆·····	226
《鲁拜集》诗选(3首)·····	226
第1首·····	226
第3首·····	227
第12首·····	227
莎士比亚十四行诗选·····	228
第18首·····	228
第29首·····	230
第66首·····	234
第73首·····	236
第94首·····	237
第129首·····	239
第65首·····	241
第71首·····	242
第104首·····	242
第117首·····	243
第124首·····	243
第128首·····	244
《麦克白斯》选段欣赏·····	244
龙萨·····	247
《致爱伦十四行诗》(选一)·····	248
普希金·····	249
焚毁的信(1825)·····	249
乌云·····	250
爱伦·坡·····	251
安娜贝尔·李·····	251
丁尼生·····	253
鹰·····	253

威廉·华兹华斯·····	254
咏水仙·····	255
罗伯特·弗罗斯特·····	257
雪夜林边驻脚·····	257
威廉·卡洛斯·威廉斯·····	259
红色的手推车·····	259
《圣经》(节选)·····	260
《圣经·约伯记》第3章·····	260
在巴比伦河边·····	262
第十章 诗歌评论另类编 ·····	264
10.1 毛泽东诗词评论及翻译·····	264
10.2 小评联合国教科文总干事马约尔的诗歌·····	279
10.3 中国二十世纪纯抒情诗序·····	282
10.4 后殖民主义、艺术侵权、国家大剧院与诗歌艺术·····	285
10.4.1 艺术侵权与安德鲁的所谓现代国家大剧院模型设计·····	285
10.4.2 后殖民主义与泡浑蛋形国家大剧院·····	288
10.4.3 对安德鲁先生的辩词的反辩词·····	289
10.4.4 当代建筑艺术的诗歌艺术性投射·····	291
10.5 当代民间诗人创作随感录·····	295
第十一章 中西诗余论 ·····	297

卷三 翻译理论与技巧

第十二章 翻译理论部分 ·····	305
12.1 翻译的定义·····	305
12.2 玄翻译学引论·····	307
12.2.1 What Is Metatranslatology ? ·····	308
12.2.2 The Essence of Translation ·····	311
12.2.3 The Clarification of Terminology of Translation Theory ·····	312
12.2.3.1 The First Principle: Always Question the Validity and Legitimacy of the Existent Terms Used	

	in the Translation Field; Always Challenge	
	Conventional and Accepted Ideas and Terms	314
12. 2. 3. 2	Model Case Studies I; Challenge	
	to Blind Belief	315
12. 2. 3. 3	The Second Principle; Always Beware of	
	Self-Justification	316
12. 2. 3. 4	Model Case Studies II	316
12. 2. 3. 5	The Third Principle; Always Beware of Faulty	
	Employment of Rhetorical Devices	318
12. 2. 3. 6	Model Case Studies III : Challenge the Accepted	
	Simile or Metaphor	318
12. 2. 4	Metaprinciples for Establishing the Norms of	
	Translation Criticism	320
12. 2. 4. 1	The Targets of Translation Criticism	320
12. 2. 4. 2	Metaprinciples for the Establishing of Norms of	
	the Criticism of Translation Theory	321
12. 2. 4. 2. 1	Metaprinciples for the establishing of norms	
	of the criticism of translation milieu	321
12. 2. 4. 2. 2	Metaprinciples for the Judgment on the	
	Qualification of a Translation Theory	
	As a Theory	325
12. 2. 4. 2. 3	Metaprinciples for the Evaluation of a	
	Translation Theory that Must Be Systematic,	
	Organically Interrelated, Unique	
	and Significant	327
12. 2. 4. 3	Metaprinciples for Establishing the Norms for the	
	Criticism of Translation Strategies and Translated	
	Works	334
12. 2. 4. 3. 1	Metaprinciple: a translator and critic must	
	have a profound understanding of the linguistic	
	differences concerning phonetics, morphology,	
	syntax, semantics and rhetoric between the	
	target language and the source language	334
12. 2. 4. 3. 2	Metaprinciple: a translator and critic must	
	have a distinct understanding of the	